

Compagnia
della
Rancia

CABARET

Testo

JOE MASTEROFF

Basato sulla commedia di John Van Druten e sui racconti di Christopher Isherwood

Musiche

JOHN KANDER

Liriche

FRED EBB

Traduzione

MICHELE RENZULLO

Adattamento

SAVERIO MARCONI

EDIZIONE 2015

**QUALSIASI RIPRODUZIONE, ANCHE PARZIALE, DI QUESTO
COPIONE È SEVERAMENTE VIETATA**

13.08.15

in ordine di apparizione

- 1 - EMCEE** *Maestro delle ceremonie*
- 2 - CLIFF** *Clifford Bradshaw*
- 3 - ERNEST LUDWIG** *nazista*
- 4 - F.SCHNEIDER** *proprietaria della pensione*
- 5 - H. SCHULTZ** *fruttivendolo*
- 6 - SALLY BOWLES** *cantante del cabaret*

Le ragazze del KIT KAT KLUB

- 7 - INGA KOST**
- 8 - HELGA**
- 9 - KRISTINA**
- 10 - BETTY**

I ragazzi del KIT KAT KLUB

- 11 - VIKTOR**
- 12 - BOBBY**

Luogo e tempo dell'azione:

Berlino, anni 1929 /1930 prima dell'ascesa del III^o Reich

DUPPLICAZIONE VIETATA

SCENE

PRIMO ATTO

- 1 – KIT KAT CLUB
- 2 – LA CAMERA DI CLIFF
- 3 – KIT KAT CLUB
- 4 – LA CAMERA DI CLIFF
- 5 – KIT KAT CLUB
- 6 – IL SALOTTO DELLA PENSIONE
- 7 – L'AMORE
- 8 – LA CAMERA DI CLIFF
- 9 – KIT KAT CLUB
- 10 – IL SALOTTO DELLA PENSIONE
- 11 – IL NEGOZIO DI FRUTTA

SECONDO ATTO

- 1 – KIT KAT CLUB
- 2 – IL NEGOZIO DI FRUTTA
- 3 – KIT KAT CLUB
- 4 – LA CAMERA DI CLIFF
- 5 – KIT KAT CLUB
- 6 – LA CAMERA DI CLIFF
- 7 – FINALE

PRIMO ATTO

SCENA 1 – IL CABARET

1 – WILLKOMMEN

su sala buia rullata e piatto su cui esplode la scritta

EMCEE

WILLKOMMEN, BIENVENUE, WELCOME
 FREMDE, ETRANGER, STRANGER
 GLUCKLICH ZU SEHEN
 JE SUIS ENCHANTE
 PER QUESTA SERA
 STATE INSIEME A NOI
 WILLKOMMEN, BIENVENUE, WELCOME
 IM CABARET, AU CABARET, AL CABARET

Meine Damen und Harren, mesdames et messieurs, signore e signori!
 Gute Abend, bon soir, buona sera ! Wie geht's ? Comment ça va? Vi
 sentite bene ? Ich bin euer Konfencier. Je suis votre compere. Sono il
 vostro presentatore.

UND SAGE

WILLKOMMEN, BIENVENUE, WELCOME
 IM CABARET, AU CABARET, AL CABARET.

Lasciate i vostri problemi fuori. La vita è tanto triste?
 Dimenticatevi! Qui non ci sono problemi. Qui la vita è meravigliosa, le
 ragazze sono meravigliose, anche l'orchestra è meravigliosa!

presentazione dell'orchestra

EMCEE

Ed ora vi presento le ragazze del Cabaret! Helga! Se state attenti, scoprirete il suo lato migliore... ma no! È questo il suo lato migliore. Kristina! Piace a tutti quanti, oh sì! Peccato che piaccia anche ad Helga. Betty! Una vera predatrice. Sa essere molto dura con se stessa... ma soprattutto con gli altri. Und Inga! Di salute è un po' cagionevole, ha bisogno di cure... mmm... molte cure! Helga! Kristina! Betty! Inga! Adorabili vero? Ma soprattutto vergini. Non mi credete? Giusto! Non fidatevi di me. Fate voi la prova ! Chiedetelo a Inga. (ride).

Fuori fa freddo. Qui invece fa così caldo che ogni sera dobbiamo combattere per impedire alle ragazze di spogliarsi

completamente. Non andate via, chi lo sa, forse stasera perdiamo la battaglia!

RAGAZZE

WIR SAGEN

WILLKOMMEN, BIENVENUE, WELCOME
IM CABARET, AU CABARET, AL CABARET.

EMCEE

Ed ora, i ragazzi del Cabaret! Bobby! Viktor! Viktor! Bobby!
Volete sapere qualcosa di interessante su di loro? Non c'è
niente di interessante su di loro.
Signori e Signore, direttamente dall'Inghilterra la meravigliosa **Fraulein**
Sally Bowles. E' così bella, così piena di talento, così
affascinante, che ieri le ho detto: "Cara, ti vorrei per mia
moglie." E lei ha risposto:
"E tua moglie cosa vuole da me?" *(risate)*
Sally Bowles!

Strumentale

EMCEE

Divertiamoci tutti insieme!

TUTTI

WILLKOMMEN, BIENVENUE, WELCOME
IM CABARET, AU CABARET WIR SAGEN

WILLKOMMEN BIENVENUE WELCOME FREUNDE
ETRANGER STRANGER

GLÜCKLICK ZU SEHEN JE SUIS ENCHANTE
PER QUESTA SERA
STATE INSIEME A NOI,

EMCEE

WIR SAGEN

WILLKOMMEN BIENVENUE WELCOME
FREMDE, ETRANGER, STRANGER
GLÜCKLICH ZU SEHEN JE SUIS ENCHANTE
PER QUESTA SERA STATE INSIEME A NOI
WILLKOMMEN BIENVENUE WELCOME
IM CABARET AU CABARET AL CABARET.

Suono stridulo, quadro composto da tutti i personaggi durante l'applauso

1A - WILKOMMEN PLAYOFF

VOCE ALTOPARLANTE

Bahnhof Berlin, Der Berlin Paris Express
kommt auf Gleis neun an.

SCENA 2 - UNA CAMERA dell'appartamento di F. SCHNEIDER**F.SCHNEIDER**

Con la colazione sono 100 marchi.

EMCEE

(all'orecchio di CLIFF, appena entrato nella stanza
sussurra) Benvenuto a Berlino!

CLIFF

(non vedendo ne sentendo EMCEE) 50 marchi è il mio tetto
massimo.

F.SCHNEIDER

Allora! ?

CLIFF

E' molto carina, Fr.Schneider. Forse ... troppo.

F.SCHNEIDER

Ma darete lezione d'inglese, avrete molti studenti... vi pagheranno e voi
pagherete me. No?

CLIFF

Non avete qualcosa di più economico? Non m'importa se la stanza è
piccola o lontana dal bagno...

F.SCHNEIDER

Ma questa è più giusta per un professore.

CLIFF

Un professore! Diciamo ... uno scrittore affamato.

F.SCHNEIDER

Uno scrittore! Un poeta! Ne avete l'aspetto. E allora diventerete
famoso. Non c'è dubbio. E questa è la stanza che fa per voi. C'è
anche un tavolo per scrivere. Venite... sedetevi. (CLIFF si
siede) Va bene? (CLIFF annuisce) I miei inquilini non sono
inquilini, ma ospiti ! Uno scrittore! Un romanziere! E' come anni fa,
quando in tutte le mie stanze c'erano persone di vera qualità...

Ma io posso pagare solo cinquanta marchi.

CLIFF

Questa stanza ne vale cento. Più di cento, (guarda CLIFF che
scuote la testa) Cinquanta? (CLIFF annuisce)

Cinquanta marchi.

F.SCHNEIDER

Voi dite cinquanta marchi. Io dico cento marchi.

2 - CHE FA?

Una differenza di cinquanta. Perché dovrebbe essere un
problema? Finché la stanza resterà sfitta i cinquanta di oggi
saranno cinquanta più di ieri, no?

Non fa differenza: c'è un'offerta, la accetto.

SORGE IL SOLE E LA LUNA TRAMONTERÀ
E S'IMPARA A CAMPARE DI CIO' CHE SI HA
TUTTO PASSA E VA
CHE CI SIAMO O NO
E PERCIO' CHE FA?
E PERCIO' CHE FA?

DA GIOVANE ANDAVO IN VACANZA
 AL MARE PERCHE'
 CHE FA
 QUALCUNO PULIVA LAVAVA E
 STIRAVA PER ME
 CHE FA
 ORA LAVO E STROFINO PER TERRA
 E VUOTO DEI VASI TRE VOLTE AL DI'
 SE E' FINITA COSI'
 E' FINITA COSI'
 NIENTE MAI CAMBIERÀ
 CHE FA
 SORGE IL SOLE E LA LUNA
 TRAMONTERÀ
 E S'IMPARA A CAMPARE DI CIO' CHE SI HA
 TUTTO PASSA E VA
 CHE CI SIAMO O NO
 E PERCIÒ: CHE FA ?
 E PERCIÒ: CHE FA ?
 Che fa?

F.SCHNEIDER

F.KOST

F.SCHNEIDER

CLIFF

F.SCHNEIDER

F.KOST

F.SCHNEIDER

CLIFF

H.SCHULTZ

F.SCHNEIDER

CLIFF

H.SCHULTZ

F.SCHNEIDER

H. SCHULTZ

F.SCHNEIDER

Il telefono è nell'ingresso. Vi porterò gli asciugamani.
 F.Schneider, non c'è acqua calda nel bagno, è la seconda volta
 questa settimana. (*nota CLIFF*) Avete finalmente affittato
 questa stanza!

(*imbarazzata*) Questo è Herr Clifford Bradshaw, un
 romanziere americano famoso in tutto il mondo!

Piacere.

(*alla KOST*) Venite, parleremo dopo.

(*flirtando*) Io sono Inga Kost... due porte più in là... sempre
 pronta... disponete di me quando volete...

(*facendo uscire la KOST*) Andate. Stiamo disturbando Herr
 Bradshaw! Le mie scuse Herr Bradshaw, vi assicuro che non
 vi disturberà più.

Non preoccupatevi.

Fr.Schneider sono le undici.

Ah, Herr Schultz! Già le undici? Stavo mostrando a Herr
 Bradshaw la sua stanza. Herr Bradshaw... Herr Schultz, anche lui vive
 qui...

Lieto di conoscervi.

Onorato.

Herr Bradshaw viene dall'America.

America! Ho un cugino a Buffalo, Forse lo conoscete: si
 chiama Felix Hoecht. Sua moglie, Berta,....

(*interrompendolo*) Herr Schultz ha il più bel negozio di frutta

H.SCHULTZ
F.SCHNEIDER

H.SCHULTZ
F.SCHNEIDER

H.SCHULTZ
CLIFF
H.SCHULTZ

CLIFF
H.SCHULTZ

CLIFF
H.SCHULTZ

della Nollendorfplatz.

Arance italiane. Buonissime.

Vado a prepararmi, (*a CLIFF*) Herr Schultz è stato così gentile da invitarmi a festeggiare con lui il nuovo anno con un bicchierino di grappa.

Ci sarà anche un po' di frutta.

E, in fondo, perché no? Altrimenti sarei già a letto con la bottiglia dell'acqua calda. (*esce*)

Forse herr Bradshaw. . . vorrebbe unirsi a noi?

No. Ma grazie dell'invito.

Capisco... un ragazzo giovane... con due vecchi! Vi consiglio di finire l'anno al Kit Kat Klub.... Ah... il posto più caldo ed economico di Berlino...

Interessante... dov'è?

E' qui vicino... dietro l'angolo. Lo troverete facilmente. Voglio augurarvi "mazel" per il nuovo anno.

Mazel?

Ebraico. Significa: Buona fortuna!

entra F. SCHNEIDER

CLIFF
F.SCHNEIDER

Grazie.

Eccomi, sono pronta. Possiamo andare, Herr Schultz. (*si rivolge a CLIFF*) Vi prego... per qualsiasi cosa... chiamatemi.. giorno e notte... Benvenuto a Berlino! (*esce*)

SCENA 3 – CABARET

3 - NON DIRLO A MAMMA

Su rullata e piatto salita sipario

EMCEE

Signori e Signore, Fraulein Sally Bowles e le sue vergini!

SALLY

MAMMA PENSA VIVA IN UN CONVENTO

UN CONVENTO DI CLAUSURA,

DELLA FRANCIA O GIÙ DI LÌ.

MAMMA E' LONTANA DAL PENSARE

CHE LAVORO QUI IN UN NIGHT CLUB

IN MUTANDE O GIÙ DI LÌ

VI PREGO